ENCYCLOPAEDIA OF
SINHALA LANGUAGE
AND CULTURE

De:shama:nya

J. B. DISANAYAKA

BA (Cey), MA(Calif), PhD(Col), DLitt(Col)
Professor Emeritus, University of Colombo
Former Ambassador to Thailand, Cambodia and Laos
FOREWORD

This is a book of an unusual kind. In a sense, it is an encyclopaedia but an encyclopaedia of a different kind. It differs from a traditional encyclopaedia in four basic ways: first, it presents facts not alphabetically but thematically; second, the themes do not cover all aspects of knowledge but only those related to Sinhala, the language and the culture in which it is embedded; third, all contributions are by the same author; and, finally there is an underlying theme that brings all the essays together: the intrinsic link between language and thought.

Sinhala (pronounced in three syllables: ‘sin’ like English ‘sing’, ‘ha’ like English ‘her’ and ‘la’ like ‘ler’ in English ‘seller’) is spoken by about sixteen million Sinhalese living in the island of Sri Lanka and by about another two million living abroad, particularly in Australia, Canada, France, United Kingdom and the United States of America.

Sinhala is one of the two national languages of Sri Lanka, the other being Tamil, also spoken in the state of Tamil Nadu in South India. They belong genetically to two families of languages: Sinhala to the Indo-Aryan sub-family of Indo-European, and Tamil to Dravidian. Though they trace their genetic origins to two distinct language families, they were in close contact for many centuries, making Sinhala the most unique member of the Indo-Aryan family.

Sri Lanka has been a multi-lingual society from time immemorial. At the time of the first wave of migration from India, under Prince Vijaya, six centuries before the Common Era, the islanders spoke at least four languages: those of the Yakkhas, the Na:gas, the Rakkhasas and the De:vas.

The earliest Sinhalese Buddhist monks were tri-lingual. They knew, in addition to their own language, Sinhala, two others: Pali, the vehicle of Theravada Buddhism and, Sanskrit, the vehicle of Mahayana Buddhism. Some had access to Indian Prakrits such as Ma:gadhi, Ardha Ma:gadhi and Saurase:ni.

Before the arrival of the Portuguese, at the turn of the sixteenth century, an “educated” Sri Lankan was one who knew, in addition to Sinhala, three other languages: Pali, Sanskrit and Tamil.
A contemporary Sinhala poet declared that he was composing his poem in Sinhala for the benefit of the “uneducated” (dada) who did not know ‘demala’ (Tamil), ‘saku’ (Sanskrit) and ‘magada’ (Pali):

“demala saku magada no hasala sata taxedada”

Recent colonial history, however, reduced the island into a bi-lingual society. Educated Sri Lankans knew English, the language of the colonial masters, in addition to their own, Sinhala or Tamil. English served as a ‘lingua franca’ and it was labelled a ‘link language’.

Sri Lanka has now entered a new phase in her political and linguistic history. A ‘Ten Year National Plan’ (2012-2022) is on foot to bring about a Tri-lingual Sri Lanka. This Plan “sets the foundation for a national initiative to encourage the acquisition of trilingual skills and competencies by all citizens of the country. The National Plan provides the impetus for the equal development and promotion of the two national languages in all spheres of life. It envisages restoring a culture of language learning in the country” (Preamble).

Hence the immediate need to outline the nature and structure of the Sinhala language and its origin and evolution in all its facets for the benefit of both native and non-native speakers. It is hoped that this book of essays, will also inspire non-native speakers to learn to speak and write Sinhala.

An island language, like an island culture, is diverse and colourful. Winds, both geographical and cultural, that blew from all directions have added colour to make this island language and culture one of the most remarkable in South Asia.

The twenty-five essays are more or less independent of each other. Each essay consists of a number of units, most of which run into two pages. These units will cover all aspects of a topic in question almost in an encyclopaedic spirit.

It is hoped that this treasury of knowledge will not only enrich your knowledge of the nature, structure, origin and evolution of the Sinhala language but also inspire you to appreciate the island culture that produced it.

I hope you will enjoy reading this book as much as I enjoyed writing it.
# CONTENTS

## 1  AN ISLAND AND A LANGUAGE  
1.1 Man and Language  
1.2 Language and Thought  
1.3 How Sinhala Works  
1.4 Thoughts and Words  
1.5 Words in Social Contexts  
1.6 Their Land: An Island  
1.7 Their Culture: An Island Culture  
1.8 This Book: Aims and Methods  
1.9 Sinhala: Its Nature and Structure  
1.10 Sinhala: Its Origin and Evolution  

## 2  SINHALA, A LIVING LANGUAGE  
2.1 Sinhala and Sinhalese  
2.2 Sinhala: Spoken and Written  
2.3 Written Sinhala: Modern and Classical  
2.4 Spoken Sinhala: Standard and Regional  
2.5 Standard Sinhala: Formal and Informal  
2.6 Sinhala Baby Talk  
2.7 Sinhala Slang  
2.8 Sinhala Jargon  
2.9 Buddhist Sinhala  
2.10 Singirisi: A Blend of Sinhala and English  
2.11 Sinhala in Sri Lankan English  
2.12 Reforms in Grammar  
2.13 Alphabetic Reforms  

## 3  SINHALA, ITS PATTERNS OF THOUGHT  
3.1 Of Beings and Things  
3.2 Counting Beings and Things  
3.3 Of Beings and Monks  

3.4 Of Monks, Kings and Gods 58
3.5 From Things to Beings 60
3.6 With Will or Without Will 62
3.7 To Understand and To Know 64
3.8 Of Sights and Insights 66
3.9 Of Emotions that Come and Go 68
3.10 Of Ailments that Come and Go 70
3.11 To Be or Not to Be 72
3.12 Words and Compounds 74

4  SINHALA, A BIRD’S EYE-VIEW  77
4.1 Units and Arrangements 78
4.2 Sounds and their Patterns 80
4.3 Letters and their Patterns 82
4.4 Sounds in Harmony 84
4.5 Morphemes and their Patterns 86
4.6 Words and their Patterns 88
4.7 From Words to Compounds 90
4.8 From Words to Phrases 92
4.9 From Phrases to Clauses 94
4.10 From Clauses to Sentences 96
4.11 A Matter of Order 98
4.12 A Matter of Case 100
4.13 From Sentences to Discourse 102
4.14 Patterns and their Ways 104

5  LANGUAGE AND MEANING  107
5.1 Levels of Meaning 108
5.2 Grammatical Meaning 110
5.3 Contextual Meaning - 1 112
5.4 Contextual Meaning - 2 114
5.5 Dialectal Meaning 116
5.6 Technical Meaning 118
5.7 Situational Meaning 120
5.8 Tonal Meaning 122
5.9 From Literal Meaning to Idiomatic Meaning 124
5.10 Composite Meaning 126
5.11 Figurative Meaning 128
5.12 Proverbial Meaning 130

6 SINHALA ACROSS REGIONS 133
6.1 Western Sinhala 134
6.2 Southern Sinhala 136
6.3 Kandyan Sinhala 138
6.4 Hatara Ko:rala Sinhala 140
6.5 Diga:madulu Sinhala 142
6.6 Raja Rata Sinhala 144
6.7 Hat Ko:rala Sinhala 146
6.8 Dialect Sinhala: Animate Nouns 148
6.9 Dialect Sinhala: Inanimate Nouns 150
6.10 Dialect Sinhala: Adjectives 152
6.11 Dialect Sinhala: Verbal Expressions 154

7 SINHALA FOLK IDIOM 157
7.1 Patterns of Sounds 158
7.2 Loss of Aspiration 160
7.3 Loss of Clusters 162
7.4 Some Special Nouns 164
7.5 Of Maids and Maidens - 1 166
7.6 Of Maids and Maidens - 2 168
7.7 The Ideal Woman 170
7.8 Singular Imperative Verbs - 1 172
7.9 Singular Imperative Verbs - 2 174
7.10 Singular Imperative Verbs: Exceptions 176
7.11 Plural Imperative Verbs 178
7.12 Optative Verbs 180
7.13 Some Verbal Expressions 182
7.14 Variations in Style 184
7.15 A World of Gold 186

8 BUDDHIST SINHALA 189
8.1 Thus Speak the Buddhists 190
8.2 Variations in Style 192
8.3 Honour Those who Deserve - 1 194
8.4 Honour Those who Deserve - 2 196
8.5 The Sons of the Buddha 198
8.6 Monks and Their Ways 200
8.7 Talking to Monks 202
8.8 Of Monks and Men 204
8.9 A Sacred Dialect in a Sacred Land 206
8.10 The Structure of the Temple 208
8.11 What Monks do 210
8.12 Women in Buddhism 212
8.13 Buddhist Words in Sinhala Thought 214
8.14 From Books to Life 216
8.15 All for Merit 218

9 SINHALA IN PROVERBS 221
9.1 Short and Sweet 222
9.2 With Rhyme and Reason - 1 224
9.3 With Rhyme and Reason - 2 226
9.4 Similes as Proverbs 228
9.5 Similes with Noun Phrases - 1 230
9.6 Similes with Noun Phrases - 2 232
9.7 Similes with Clauses: Present Tense 234
9.8 Similes with Clauses: Past Tense 236
9.9 Folk Tales in Proverbs 238
9.10 Independent Clauses as Proverbs 240
9.11 Proverbs as Advice 242
9.12 Questions as Proverbs 244
9.13 Thus Have I Heard 246
9.14 Proverbs in Verse 248
9.15 Proverbs in Couplets 250

10 SINHALA ACROSS OCCUPATIONS 253
10.1 Jargon of Brass Workers 254
10.2 Jargon of Cinnamon Peelers 256
10.3 Jargon of Dancers 258
10.4 Jargon of Fishermen 260
10.5 Jargon of Graphite Miners 262
10.6 Jargon of Jewellers 264
10.7 Jargon of Journalists 266
10.8 Jargon of Lacquer Workers 268
10.9 Jargon of Masons 270
10.10 Jargon of Musicians 272
10.11 Jargon of Native Physicians 274
10.12 Jargon of Toddy Tappers 276
10.13 Jargon of Potters 278
10.14 Jargon of Toddy Tappers 280
10.15 Jargon of Astrologers 282

11 ORIGINS OF SINHALA 285
11.1 Sources of History 286
11.2 The Myth of Origin of the Sinhalese 288
11.3 Lanka, the New Home 290
11.4 The Original Home of the Sinhalese 292
11.5 Sinhala and Gujarati - 1 294
11.6 Sinhala and Gujarati - 2 296
11.7 Sinhala, an Indo-European Language 298
11.8 Regular Changes in Sound 300
11.9 Sound Laws and Cognates 302
11.10 Sinhala and the Native Languages 304
11.11 Indigenous Words in Sinhala 306
11.12 Other Schools of Thought 308

12 EVOLUTION OF SINHALA 311
12.1 Stages of Evolution 312
12.2 Old Sinhala 314
12.3 Middle Sinhala 316
12.4 Classical Sinhala 318
12.5 Pre-modern Sinhala 320
12.6 Modern Sinhala 322
12.7 Factors of Change 324
12.8 Ease of Articulation 326
12.9 Writing Materials 328
12.10 Simplification 330
12.11 Languages in Contact 332
12.12 Language Planning 334

13 OLD SINHALA 337
13.1 The Name: Helu or Thu 338
13.2 Sources of Old Sinhala - 1 340
13.3 Sounds of Old Sinhala - 2 342
13.4 Vowel-final Words 346
13.5 Absence of Long Vowels 348
13.6 Absence of Aspirates 350
13.7 Absence of Clusters 352
13.8 Loss of Identical Clusters 254
13.9 Loss of Aspirate Clusters 256
13.10 Loss of Nasal Clusters 258
13.11 Some Elements of Morphology 260
13.12 Some Elements of Grammar 262

14 MIDDLE SINHALA 365
14.1 Sources of Middle Sinhala 366
14.2 Absence of Loans 368
14.3 Introduction of Long Vowels 370
14.4 The Birth of Short [æ] - 1 372
14.5 The Birth of Short [æ] - 2 374
14.6 The Birth of Long [æ] 376
14.7 Consonant - final Words and Syllables 378
14.8 The Occurrence of [j] 380
14.9 The Birth of Pre-nasals 382
14.10 Multiple Variants: Vowel Variation 384
14.11 Multiple Variants: Vowels and Diphthongs 386
14.12 Bringing Words Together 388
14.13 Animate Nouns 390
14.14 Inanimate Nouns 392
14.15 Verbs 394
14.16 Clauses 396

15 ASPECTS OF SINHALA CULTURE 399
15.1 Centres of Cultural Activity 400
15.2 A Hydraulic Civilization 402
15.3 Classical Sinhalese Architecture 404
15.4 Classical Sinhalese Sculpture 406
15.5 Classical Sinhalese Painting 408
15.6 Science and Technology 410
15.7 Pali Poems by Sinhala Writers 412
15.8 Sanskrit Poems by Sinhala Writers 414
15.9 Beginnings of Sinhala Writing 416
15.10 Beginnings of Sinhala Literature 418
15.11 Writing for the Good of the Many 420
15.12 A Lost Literary Heritage 422
15.13 Monks as Writers 424
15.14 Kings as Writers 426
15.15 Laymen as Writers 428
16 CLASSICAL SINHALA POETRY 431
16.1 The Craft of Poetry 432
16.2 The Greatest Sinhala Epic 434
16.3 In the Line of Epics 436
16.4 Semi-epics: The Tale of a King 438
16.5 Semi-epics: The Tale of a Hare 440
16.6 Message Poems 442
16.7 The Message of the Starling 444
16.8 Narrative Poems - 1 446
16.9 Narrative Poems - 2 448
16.10 Eulogies of the Buddha 450
16.11 Didactic Poetry 452
16.12 Poetic Manuals 454

17 CLASSICAL SINHALA PROSE 457
17.1 Prose Poems in Praise 458
17.2 In Praise of the Doctrine 460
17.3 In Praise of the Three Refuges 462
17.4 The Noble Doctrine in Folk Idiom 468
17.5 The Noble Doctrine in Prose 470
17.6 The Garland of Offerings 472
17.7 The World’s Oldest Folk Tales 474
17.8 Jataka Tales as Satire 476
17.9 Sinhala Chronicles 478
17.10 Codes of Discipline 480
17.11 The Earliest Extant Sinhala Grammar 482
17.12 Rhythmic Prose 484

18 CLASSICAL SINHALA 487
18.1 The Impact of Sanskrit 488
18.2 A New Alphabet 490
18.3 Consonant Clusters 492
18.4 Consonant Strokes 494
18.5 Second Person Pronouns - 1 496
18.6 Second Person Pronouns - 2 498
18.7 From Space to Beings 500
18.8 An Honorific Pronoun 502
18.9 Inanimate Nouns 504
18.10 The Locative Noun 506
18.11 The Absolutive Verb 508
18.12 Plural Subject + Singular Predicator 510
18.14 To Ladies with Respect 512
18.15 The Honorific Sentence 514

19 PRE-MODERN SINHALA 517
19.1 A New Letter 518
19.2 From Buddhist Sinhala to Christian Sinhala 520
19.3 Portuguese Names in Sinhala 522
19.4 From Palm-leaf to Paper 524
19.5 Sinhala Word Boundaries 526
19.6 Portuguese Words in Sinhala 528
19.7 Dutch Words in Sinhala 530
19.8 English Words in Sinhala 532
19.9 Facets of Spoken Sinhala 534
19.10 Facets of Colloquial Sinhala 536
19.11 Personal Pronouns 538
19.12 First Person Future Verbs 540
19.13 Bible Sinhala 542
19.14 New Grammars for Sinhala 544
19.15 War Poems in Sinhala 546

20 ARCHITECTS OF MODERN SINHALA 549
20.1 The Modern Sinhala Alphabet 550
20.2 The Story of the Sinhala UNICODE 552
20.3 Simplifying the Sinhala Alphabet 554
20.4 Regularizing Sinhala Strokes 556
20.5 When Allophones Become Phonemes 558
20.6 Wanted: New Letters 560
20.7 Writing in Readable Sinhala 562
20.8 Speaking in the Written Idiom 564
20.9 Writing in the Spoken Idiom 566
20.10 Rise of Spoken Sinhala 568
20.11 New Wine in New Bottles 570
20.12 A New Poetic Genre 572
20.13 Verses that can be Sung 574
20.14 From Poems to Songs 576
20.15 The Birth of Sinhala Journalese 578
20.16 From Philology to Linguistics 580
20.17 New Insights from Linguistics 582
20.18 In Search of a New Standard 584
20.19 Coining Words: Contemporary Style 586
20.20 Naming Literary Works 588

21 NEW STYLES IN MODERN SINHALA 591
21.1 The Collapse of the Old Order 592
21.2 A New Look at Classical Sinhala 594
21.3 Revitalizing the Poetic Style 596
21.4 Speaking in the Written Style 598
21.5 A Matter of [æ] 600
21.6 Vowel Shifts in Word Formation 602
21.7 The Animate Accusative Noun 604
21.8 Some Inanimate Nouns 606
21.9 Case Suffixes or Particles 608
21.10 Verbal Suffixes or Particles 610
21.11 The Absolutive Verb 612
21.12 Indeclineables 614
21.13 Some Syntactic Variants 616
21.14 What’s in a Name? 618
21.15 Coining Words: Hela Style 620
22 LANGUAGES IN CONTACT
  22.1 Buddhism from Pali
  22.2 Buddhism from Sanskrit
  22.3 Buddhism from Pali or Sanskrit
  22.4 Literature from Sanskrit
  22.5 Grammar from Sanskrit
  22.6 Of Men and Women
  22.7 Of Kith and Kin
  22.8 Of Birds and Beasts
  22.9 Of Plants and Trees
  22.10 Plants from Other Lands
  22.11 Of Foods and Drinks
  22.12 Of Houses and Buildings
  22.13 Tamil in the Household
  22.14 Household Goods from the Portuguese
  22.15 Some More Things from the West

23 EVOLUTION OF SINHALA
  23.1 Did It Precede Brahmi? 656
  23.2 The Brahmi Script
  23.3 The Brahmi Vowels
  23.4 The Brahmi Consonants
  23.5 Direction of Writing
  23.6 Sigiri Vowels
  23.7 Sigiri Consonants
  23.8 Writing on Talipot Leaves
  23.9 The Circular Stage
  23.10 Conjunct Letters
  23.11 Consonant Strokes

24 MALDIVIAN, AN OFF-SHOOT OF SINHALA
  24.1 The Sinhala Hypothesis
  24.2 The Prenasalized Stops
24.3 Vowel Correspondences 684
24.4 Consonant Correspondences 686
24.5 Indefinite Nouns 688
24.6 Genitive Nouns 690
24.7 Some Verbal Bases 692
24.8 Some More Verbal Bases 694
24.9 Passive Verbs 696
24.10 Verb Classes 698
24.11 Divehi Writing 700
24.12 Vocabulary: Of Language 702
24.13 Of Nature 704
24.14 Of Plants 706
24.15 Of Animals 708
24.16 Of People 710
24.17 Of Human Body 712
24.18 Of Things 714
24.19 Of Time, Space and Size 716
24.20 Of Counting 718

25. SRI LANKA, THE SUPER-NATION THAT WAS 719
25.1 Counting in Twelves 720
25.2 Sinhalese Counting in Twelves 722
25.3 Thinking in Twelves: Beings 724
25.4 Thinking in Twelves: Things 726
25.5 The Diagram of the Twelve Stanzas 728
25.6 Twelve Times Five : 60 730
25.7 Twelve Times Seven : 84 732
25.8 From Twelve to Ten 734
25.9 Sinhalese Numerals without Zero 736
25.10 Sinhalese Numerals with Zero 738
25.11 Discovery of the Sinhalese Zero 740
25.12 Locating the Centre of the Island 742
25.13 Sinhalese Hydraulic Civilization 744
25.14 The Invention of the Valve Tower 746
25.15 Sluices and Canals 748
25.16 Sri Lankan Water Gardens 750
25.17 Stupas and Pyramids 752
25.18 Sinhalese Buddhist Sculpture 754
25.19 The Linguistic Creativity of the Sinhalese 756
25.20 In Conclusion 758

APPENDIX

BIBLIOGRAPHY

ABOUT THE AUTHOR